

美国公立小学首选经典读本

中国引进最忠于美国原版课本的插图版诵读本

美国语文



— 小学 —

下

[美]威廉·H. 麦加菲/主编 查文宏/译

双语
插图版

★ 著名教育家、美国大学校长麦加菲

倾注20年精力编写的美语经典分级课外读本

★ 全球销量超过1.3亿册

被美国《出版商周刊》评为次于《圣经》的“人类出版史上第三大畅销书”

江西人民出版社/全国百佳出版社

美国公立小学首选经典读本

中国引进最忠于美国原版课本的插图版诵读本

美国语文

— 小学 —

下



双语
插图版

[美]威廉·H. 麦加菲/主编 查文宏/译

江西人民出版社/全国百佳出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国语文. 小学. 下: 汉英对照 / (美) 麦加菲主编;

查文宏译. —南昌: 江西人民出版社, 2013.8

ISBN 978-7-210-06074-1

I. ①美… II. ①麦… ②查… III. ①英语课—小学
—美国—教材 IV. ①G624.311

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 177971 号

美国语文(小学·下)

(美) 麦加菲主编; 查文宏译

策划人: 余晖

责任编辑: 李月华

书籍设计: 游珑

出版发行: 江西人民出版社

经销: 各地新华书店

地址: 南昌市三经路 47 号附 1 号 (邮编: 330006)

发行部电话: 0791-86898801

编辑部电话: 0791-86898143

网址: www.jxp-ph.com

E-mail: jxp-ph@tom.com web@jxp-ph.com

2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

开本: 787 毫米×1092 毫米 1/16

印张: 15.5

字数: 200 千字

ISBN 978-7-210-06074-1


赣版权登字—01—2013—265

版权所有 侵权必究

定价: 30.00 元

承印: 江西千叶彩印有限公司印刷

赣人版图书凡属印刷、装订错误, 请随时向承印厂调换



编辑的话

我们一直想为中国的小读者们寻找一套最漂亮的美语读本,它除了能帮助中国的小学生学习最纯正的美式英语,最重要的是能帮助他们深入美国的文化语境中,了解美国人的文化,进而理解美国人的思维方式。以便他们能在日益普遍的中美交流中游刃有余。

这套百年间影响了美国多代人的精美读本出现在我们眼前时,我们满怀惊喜。因为没有一套图书能将英语学习与爱的品格教育结合的如此完美。在这里,小读者们可以发现无尽的自然的美、人性的美、世界的美。我们立即决定将这套书介绍给我们的读者。

《美国语文(小学·下)》选取的所有文章均来自美国原版语文读本《麦加菲读本》,是美国人代代相传的经典作品,语言纯正,内容丰富,遣词造句生动活泼,能为小读者提供最原汁原味的美语诵读体验。而且,我们还邀请专业插画师完全按照原版图书插画临摹绘制了选本中的插画,力图再现经典原貌。

当然,本书也综合考虑了原读本的进程安排及中国小学生的英语赏析能力,由原读本2—4册中精选56篇散文或故事,分“友爱善良”“勇敢坚毅”“诚实公正”“勤奋进取”“乐学善思”“自尊自律”“智慧人生”7个主题分布排列。

从内容上看,此书有以下三个优于其他选本的特点:第一,全书为一人翻译,风格

统一。第二,英文文章配有生词和词组解析,且随文章走,方便小读者查阅。第三,大部分中文译文配有“知识百宝箱”扩展阅读栏目,有利于读者扩展阅读,最大限度地获取知识。

该书在编排形式上也独辟蹊径,单页内英文在上,中文在下,英中完全对照,版式效果新颖、大方,小读者阅读起来也非常方便。可以说是目前中国引进的最贴近《麦加菲读本》,又适合中国小学生阅读的英汉双语诵读本,有自己的独特竞争优势。

现在,我们把这本最漂亮的美语诵读本奉献给中国的小学生,祝愿你们能够通过它学习好英语,了解美国人的文化与思维,更能获得对爱与生命本真的认识。

目 录

Contents

Part 8

友爱善良



Puss and Her Kittens 猫妈妈和小猫咪 / 2

Susie Sunbeam 阳光苏西 / 5

Sam and Harry 萨姆和哈里 / 8

The Young Teacher 小老师 / 11

Beautiful Hands 美丽的双手 / 16

The New Year 过新年 / 19

Deeds of Kindness 善行 / 23

Mary's Dime 玛丽的一角银币 / 26

Smile 微笑 / 30

Emulation 竞争 / 36

Part 9

勇敢坚毅



Afraid in the Dark 黑暗不可怕 / 40

Courage and Cowardice 勇敢和胆小 / 43

True Courage 真正的勇敢 / 46

Perseverance 坚持不懈 / 50

Where there is a Will there is a Way 有志者事竟成 / 55

True Manliness 真正的男子汉 / 58

Castle-building 搭建城堡 / 62

Part 10

诚实公正



The Broken Window 打碎的窗子 / 70

The Wolf 狼来了 / 74

The Widow and the Merchant 寡妇和商人 / 77

Finding the Owner 寻找失主 / 80

No Crown For Me 请别给我戴花冠 / 84

Holding the Fort 坚持立场 / 90

The Noblest Revenge 最高尚的报复 / 94

The Golden Rule 黄金法则 / 100

Part 11

勤奋进取



At Work 做事要一心一意 / 108

Frank and the Hourglass 弗兰克和沙漏 / 110

Charlie and Rob 查理和罗伯 / 114

The Alarm Clock 闹钟 / 118

John Carpenter 约翰·卡彭特 / 121

Knowledge Is Power 知识就是力量 / 125

Part 12 乐学善思



- Weighing an Elephant 称大象 / 130
- I Will Think of It 我要思考一下 / 134
- How Willie Got out of the Shaft 威利是如何逃出大坑的 / 139
- The Truant 逃学者 / 144
- Susie's Composition 苏茜的作文 / 148
- Consequences of Idleness 懒惰的恶果 / 155
- Advantage of Industry 勤奋的益处 / 161
- The Right Way 好办法 / 166
- Two Ways of Telling a Story 一个故事的两种讲法 / 173

Part 13 自尊自律



- A Walk in the Garden 花园漫步 / 180
- The Little Loaf 最小的面包 / 184
- The Quarrel 争吵 / 187
- The Torn Doll 弄坏的洋娃娃 / 189
- Harry and Annie 哈里和安妮 / 192
- A Place for Everything 收理好物品 / 196
- The Greedy Girl 贪吃的女孩 / 199



Part 14

智慧人生

- When to Say No 何时该说不 / 204
- The Boat Upset 船翻了 / 206
- Ralph Wick 拉尔夫·维克 / 209
- Poor Davy 可怜的戴维 / 212
- The Echo 回声 / 216
- The Money Amy Didn't Earn 埃米没有挣到的钱 / 221
- The Way to be Happy 快乐之道 / 224
- The Insolent Boy 顽劣的男孩 / 230
- Waste not, Want Not 勤俭节约 / 235

Part 8

友爱善良

你把欢乐告诉一个朋友，你将得到两个欢乐；你把忧愁向一个朋友倾吐，你将被分掉一半忧愁。

——[英]培根



Puss and Her Kittens

Puss, with her three kittens, had lived in the coal cellar; but one day she thought she would carry them to the attic.

The servant thought that was not the proper place for them; so she carried them back to the cellar.

Puss was certain that she wanted them in the attic; so she carried them there again and again, five,

Words and Phrases

kitten ['kitən] n.

小猫; 小动物

certain ['sə:tən] adj.

肯定的; 确实的; 不可避免的

译文

猫妈妈和小猫咪

猫妈妈和她的三只小猫咪住在地下煤窖里。但有一天,猫妈妈想把孩子们搬到阁楼上去。

女仆觉得阁楼不适合它们住,所以她把小猫们又搬回了地窖。

猫妈妈铁了心,想让孩子们住到阁楼里。它一次又一次地把小猫们

six, seven,—yes, a dozen times; for each time the servant took them back to the cellar.

Poor puss was nearly tired out, and could carry them no longer.

Suddenly she went away. Where do you think she went?

She was gone a long time. When she returned, she had a strange cat with her that we had never seen before.

She seemed to tell him all about her great trouble, and he listened to her story.

Then the strange cat took the little kittens, one by one, and carried them to the attic. After this he went away, and we have never seen him since.

Words and Phrases

tired out

非常疲倦;累极了

suddenly ['sʌdnli] adj.

突然;忽然

strange [streɪndʒ] adj.

陌生的;生疏的

listen to

听;听从;听信

译文

搬到阁楼上,5次、6次、7次……真的,一共搬了12次,但每次女仆都会把它们又搬回地窖。

可怜的猫妈妈几乎筋疲力尽,它再也搬不动小猫了。

突然,它走了。你觉得它会去哪里了呢?

猫妈妈外出了很长一段时间,当她回来时,她带来了一只陌生的猫,大家以前都没见过这只猫。

猫妈妈似乎跟这只猫倾听了它遇到的大麻烦,而这只猫也听明白了它的故事。

然后,这只陌生的猫把小猫们一只接一只地搬上了阁楼。之后,它就走走了,大家从此再也没见过它。

Words and Phrases

anxious ['æksɪəs] adj.

渴望的;急切的

be ready to

乐意;随时可

The servant then left the kittens in the attic, for she saw how anxious puss was to have them stay there.

Was not the strange cat kind to puss? This lesson should teach children to be ever ready to help one another.

译文

女仆看出猫妈妈无比渴望能让它一家住在阁楼上,所以最后她就让小猫们留在了阁楼上。

这只陌生的猫对猫妈妈是不是很友善啊?这则故事告诉孩子们要随时乐于互相帮助。



Susie Sunbeam

Susie Sunbeam was not her real name; that was Susan Brown. But every one called her Susie Sunbeam, because she had such a sweet, smiling face, and always brought brightness with her when she came.

Words and Phrases

brightness [braɪtnɪs] n.

活泼;愉快;明亮;光辉

Her grandfather first gave her this name, and it seemed to fit the little girl so nicely that soon it took the place of her own.

译文

阳光苏茜

阳光苏茜并不是她的真名,她的名字其实叫苏珊·布朗。但大家都叫她阳光苏茜,因为她脸上总是挂着甜美的微笑,她走到哪里,就把欢乐带到哪里。

她爷爷最先给她起了这个昵称,这个昵称很吻合她的个性,不久,竟取代了她的真名。

Words and Phrases

crow [krəʊ] v.

欢叫;发咯咯笑声

question ['kwestʃən] n.

问题;疑问

pleasant ['pleznt] adj.

令人愉快的;讨人欢喜的

Even when a baby, Susie laughed and crowed from morning till night. No one ever heard her cry unless she was sick or hurt.

When she had learned to walk, she loved to go about the house and get things for her mother, and in this way save her as many steps as she could.

She would sit by her mother's side for an hour at a time, and ask her ever so many questions, or she would take her new book and read.

Susie was always pleasant in her play with other children. She never used an unkind word, but tried to do whatever would please her playmates best.

译文

当苏茜还是个婴儿时,她就会从早到晚“咯咯”欢笑。只有在她生病或受伤时,大家才会听到她的哭声。

当她学会走路后,她喜欢在房间里走来走去,帮母亲取东西,这为母亲节省了很多精力。

她会在母亲身边一坐就是一小时,不停地问问题,或是朗读她的新书。

苏茜总是跟其他孩子一起高高兴兴地玩耍。她从不说不礼貌的话,总是喜欢逗小伙伴们开心。



One day, a poor little girl with a very ragged dress was going by, and Susie heard some children teasing her and making fun of her.

She at once ran out to the gate, and asked the poor little girl to come in. "What are you crying for?" Susie asked.

"Because they all laugh at me," she said.

Then Susie took the little girl into the house. She cheered her up with kind words, and gave her a nice dress and a pair of shoes.

This brought real joy and gladness to the poor child, and she, too, thought that Susie was rightly called Sunbeam.

Words and Phrases

ragged ['rægid] adj.

衣衫褴褛的

make fun of

取笑

cheer up

使振奋;使高兴

gladness ['glædnis] n.

愉快;高兴;喜悦

译文

一天,她家门外走来一位衣衫褴褛的可怜小女孩,苏茜听到一些孩子在嘲弄和取笑她。

苏茜立刻跑到门边,去请这位可怜的小女孩进来。苏茜问她:“你为什么要哭呢?”

她回答:“因为大家都取笑我。”

于是苏茜把这个小女孩领进家。她说了许多宽慰的话,让女孩高兴起来。她还给了女孩一件漂亮的连衣裙和一双鞋。

这一切给这贫穷的女孩带来了真正的欢悦和快乐,所以女孩认为苏茜是名副其实的“阳光”。

Sam and Harry

One fine summer afternoon, Sam was walking home from school. He went along slowly, reading a book.

Sam had spent all his money for the book, but he was a happy boy.

At length he came into the highroad, where there was a gate. A blind man stood, holding it open.

Words and Phrases

afternoon ['ɑ:ftə'nu:n]

n. 下午

highroad ['hai'rəʊd]

n. 大路

译文

萨姆和哈里

这是个晴朗的夏日午后，萨姆正从学校往家走。他走得很慢，边走边看一本书。

为了这本书，萨姆花光了他所有的钱，但他心里很高兴。

之后，他走到大路上。旁边有一扇大门，一位盲人站在那，并拉开了门。